

Zeitschrift: ASMZ : Sicherheit Schweiz : Allgemeine schweizerische
Militärzeitschrift

Herausgeber: Schweizerische Offiziersgesellschaft

Band: 129 (1963)

Heft: 12

Rubrik: Russisch für Offiziere

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 26.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Kursleitung: Hptm. I. Tschirky

8. Lektion

Auflösungen zu den Übungen der 7. Lektion

- U55 1a: «Die Soldaten gehen in die Kaserne.» Soldaten ist Mehrzahl, also идут. Wohin? also Wenfall: в казарму (2.4./5.1.)
- 2b: «Eine Kompanie greift von links an.» Kompanie ist weiblich, also одна, ist Einzahl, also атакует.
- 3a: «Geben Sie mir fünf Mark, bitte!» mir ist Wemfall, also мне. Nach den Zahlen 5 und folgende steht Wesfall Mehrzahl, also марок (2.2./4.4.).
- 4a: «Dreißig weniger zehn sind zwanzig.» Nach без steht Wesfall, also десяти (2.6.).
- 5b: «Der Zug überfällt den Feind.» нападает verlangt на + Wenfall, also на врага.
- 6a: «Der Briefträger gibt dem Hauptmann einen Brief.» Hauptmann lautet im Wemfall капитану, Brief im Wenfall wie im Werfall письмо.
- 7b: «In diesem Land gibt es keine Meere.» Auf die Frage «wo?» steht der Präpositiv, also В этой стране. Море geht nach der weichen Deklination, also entweder моря oder морей. (4.2.).
- 8a: «Wieviel Tage wirst du in Zürich sein?» День läßt in allen Fällen außer im Werfall und Wenfall Einzahl das «е» vor der Endung fallen, hier also Wesfall Mehrzahl дней (4.3.). Fürwörter werden in der Frage mit Fragewörtern nicht umgestellt, also ты будешь (Genaueres s. unten).
- 9a: «Mein Freund spaziert mit seinem Hund durch den Wald.» С «mit» verlangt Instrumental, also с собакой (5.1.). по «durch» verlangt Wemfall, also по лесу (5.1.).
- 10a: «In dieser Übung hat es viele Fehler.» Auf die Frage «wo?» steht der Präpositiv, also В этом упражнении (die sächlichen Wörter auf -ие haben im Präpositiv -ии 4.3.).
- 11b: «Die Schüler nehmen die Bleistifte». ученик und карандаш haben einen der Laute nach R22 vor der Endung, also ученики und карандаши. берёт ist ein Verb nach e-IV (endbetont, Konsonant vor der Endung), also берут (3,4.).
- 12b: «Der Feldweibel liest eine interessante Zeitschrift.» журнал ist männlich, also журнал im Werfall- und Wenfall (6.1).
- 13a: «Oberst N. kommandiert ein Panzerregiment.» командует heißt «kommandiert, befiehlt», командирует «kommandiert ab». командует verlangt Instrumental, also танковым полком.
- 14b: «Wo liegen meine Bücher?» Zu книги siehe R22. лежит gehört zu i-IV, also лежат (3.5.).
- 15a: «Warum schaut er so kritisch?» In der Frage mit Fragewörtern werden Fürwörter nicht umgestellt, почему он глядит (s. unten Genaueres). Das Umstandswort zu критический lautet критически (7.2.).

U56 Dieses Land ist die Schweiz. Die Hauptstadt der Schweiz ist Bern. Das Flugzeug nähert sich der Schweiz. Die Schweizer lieben die Schweiz. Frankreich grenzt an die Schweiz. In der Schweiz gibt es keine Meere, aber viele Berge und Flüsse.

U57 Враг наступает на нашу позицию. На башне швейцарское знамя. Где живёт твой дядя? мой дядя живёт в деревне, он не любит города. Буря приближается скоро, молнии сверкают. На этом дереве много вишен. Моя сестра ходит в гимназию. В гимназии учатся латинскому и греческому языкам. В истории много примеров героизма. В году пятьдесят две недели, в неделе семь дней. Неволя волю учит. В некоторых деревнях нет электрического. Журналист влияет своими резкими статьями на политическую жизнь. Отец радуется детей баснями. Этот коридор ведёт в кухню. Этот сборник народных песен мне нравится. Ученики чертят линии, они графят бумагу. Скоько потерь имеет третья рота? Над кухней баня, под кухней погреб. Типография и химия очень важны в современной жизни.

U59 Цюрих в четыре часов сорок / без двадцати пять. Баден в четыре часов пятьдесят семь / без трёх пять. Аарау в пять часов восемнадцать / в восемнадцать шестого. Ольтен в пять часов тридцать три / в тридцать три шестого.

Цюрих в шесть часов восемнадцать / в восемнадцать седьмого. Баден в шесть часов тридцать семь / тридцать семь седьмого. Аарау в семь часов одна минута / в первую восьмого. Ольтен в семь часов четырнадцать / в четырнадцать восьмого.

Цюрих в семь часов двадцать семь / в двадцать семь восьмого. Баден в семь часов сорок шесть / в сорок шесть восьмого. Аарау в восемь часов двенадцать / в двенадцать девятого. Ольтен в восемь часов тридцать одна минута / втридцать одна девятого.

Цюрих в двенадцать часов сорок / без двадцати час. Баден в двенадцать часов пятьдесят восемь / без двух час. Аарау в тринадцать часов двадцать одна / в двадцать одна второго. Ольтен в тринадцать часов тридцать пять / в тридцать пять второго.

U59 Brief Rorschach, 15. November 1963

Lieber Freund,

in Deinem Brief vom Fünften dieses Monats fragtest Du mich nach einigen Daten aus der neuen und neuesten Geschichte der Schweiz. Johann Heinrich Pestalozzi wurde im Jahre 1746 geboren und starb im Jahre 1827. – Die neue Verfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft stammt aus dem Jahre 1848. Die Vereidigung des schweizerischen Generals Henri Guisan erfolgte am 30. August 1939. Dieser vierte General der schweizeri-

schen Armee trat vom Kommando zurück am 20. August 1945. Ich hoffe, daß ich Dir mit diesen Daten dienen konnte und daß wir einander bald sehen werden.

Herzlich (Unterschrift).

Aussprache der Zahlen:

15-го нояб. 1963 г. = пятнадцатого ноября тысяча девятьсот шестьдесят третьего года. 5-го = пятого. в 1746 = в тысяча семьсот сорок шестом году. в 1827 = в тысячи восемьсот двадцать седьмом году. Из 1848 = из тысячи восемьсот сорок восьмого года. 30-го авг. 1939 г. = тридцатого августа тысяча девятьсот тридцать девятого года. 20-го авг. 1945 г. = Двадцатого августа тысяча девятьсот сорок пятого года.

U 60 В нашей квартире электричество. В квартире крестьянина нет электричества. У меня много русских книг. У моего друга нет русских книг / Мой друг не имеет русских книг. Вечером у нас часто гости. Сегодня вечером у нас нет гостей. Сержант наблюдает за врагом полевым биноклем. Стрелок не наблюдает за противником телескопом. Он не понимает ничего. Он не знает никого.

3.6. Die Vergangenheit der Verben

Der Vater las = Отец читал.
Die Mutter las = Мать читала.
Das Kind las = Дитя читало.

Die Endung der Verben in der Vergangenheit richtet sich nach dem Geschlecht des Subjekts: für männliche Substantive lautet sie -л, für weibliche -ла, für sächliche -ло. In der Mehrzahl lautet die Endung für alle Geschlechter -ли: die Kinder lasen Дети читали. Diese Endung wird an Stelle der Infinitivendung an den Stamm gefügt: lesen = чита/ть; er las = он чита/л.

Die Infinitive aller bisher gebrauchten Verben lauten:

(Die Zahlen nach den Infinitiven nennen die Lektion, in der das betreffende Verb erstmals auftritt. Sternchen * vor dem Infinitiv bedeutet: vollendetes oder perfektives Verb. Siehe darüber Genaueres Lektion 10).

атаковать 2●	angreifen
бежать 4●	laufen
благодарить 6●	danken
болеть 6●	schmerzen
бояться + Akk. 6	(sich) fürchten
брать 4●	nehmen
бродить 6●	umherstreifen
быть 2●	sein
*вдеть 4●	hineinstecken
вѣрить 6●	glauben
вертеть 6●	drehen
*вести 4	führen
вѣять 5●	wehen
*взять 4●	nehmen
видеть 4●	sehen
висеть 6●	hängen
влиять на + Akk. 7●	beeinflussen
водить 6●	führen
возить 3●	transportieren
возвращаться 5	zurückkehren

*войти 4	hineingehen
вставать 5●	aufstehen
встречать + Akk. 5●	begegnen
глядеть 6●	schauen
гнать 6●	jagen
говорить 3●	sprechen
гореть 6●	brennen
гостить 6●	zu Gast sein
готовить 6●	bereitstellen
граничить с + Instr. 7●	angrenzen
графить 6●	linieren
грузить 6●	beladen
дарить 3●	schenken
*дать 4●	geben
делать 2●	tun, machen
держать 6●	halten
длиться 6	dauern
достигать 5●	erreichen
думать 6●	denken
дышать 6●	atmen
есть 5	essen
ехать 3●	fahren
ждать 5●	warten
жить 3●	leben
завтракать 5●	frühstücken
закрывать 2●	schließen
занимать 5●	besetzen
заниматься 5	studieren
защищать 5●	beschützen
звать 4●	rufen
звонить 6●	klingeln
звучать 6●	tönen
знакомить 6●	bekanntmachen
знать 2●	kennen, wissen
значить 6●	bedeuten
играть 5●	spielen
идти 3	gehen
избирать 5●	auswählen
изучать 4●	lernen
иметь 2●	haben
интересоваться	sich interessieren
искать 5●	suchen
использоваться + Instr. 5	ausnützen
исследовать 5●	erforschen
казаться 6	scheinen
кипеть 6●	sieden
класть 5	legen
командировать 2●	abkommandieren
командовать + Instr. 2●	befehligen
кончать 5●	beenden
кормить 6●	nähren
кричать 6●	schreien
*купить 6●	kaufen
курить 6●	rauchen
лезть 5	klettern
лететь 4●	fliegen
ловить 6●	fangen
ложить 6●	legen
любить 4●	lieben
маршировать 2●	marschieren
мерить 6●	messen
молотить 6●	dreschen

наблюдать 3•	beobachten	расти 4	wachsen
надéяться 7	hoffen	ремонтíровать 5•	reparieren
назначáть + Instr. 5	ernennen zu	решáть 5•	lösen (Aufgaben)
нападáть на + Akk. 2	überfallen	рисовáть 5•	zeichnen
*написáть 6•	schreiben	родить 6•	gebären
наступáть 2 на + Akk. 2	angreifen	родиться 7	geboren werden
находить 4•	finden	рубить 6•	spalten
находиться 4	sich befinden	садить 6•	setzen
*начáть 2•	beginnen (etwas)	садиться 6	sich setzen
начинáть 3•	beginnen (etwas)	сверкáть 7•	zucken (Blitz)
начинáться 5•	beginnen (selbst)	светить 4•	leuchten
носить 6•	tragen	свистить 6•	pfeifen
нравиться 6	gefallen	*сдéлать 4•	tun, machen
обédать 5•	zu Mittag essen	сидеть 6•	sitzen
обещáть 5•	versprechen	сказáть 4•	sagen
*обойтí 5	umgehen	слушáть 5•	anhören
обороня́ть 3	verteidigen	слышáть 6•	hören
одевáться 5	sich ankleiden	смотрéть 4•	schauen
окупировáть 2•	besetzen	собирáть 5•	versammeln
о́кружáть 5•	einkreisen	сообщáть 2•	mitteilen
организовáть 5•	organisieren	спáть 4•	schlafen
отказáться от + Gen. 7	zurücktreten	спрашивáть 6•	fragen
открывáть 2•	öffnen	*спросить 7•	fragen
отступáть 2•	sich zurückziehen	стáть 4•	werden
отхóдить 7•	weggehen	стоить 5•	kosten
пáдать 5•	fallen	стоять 4•	stehen
передавáть 5•	übergeben	стрелять 5•	schießen
переступáть 3•	überschreiten	стрóить 6•	bauen
петь 5•	singen	стучáть 6•	stoßen
писать 3•	schreiben	терпéть 6•	erdulden
пить 5•	trinken	телеграфировáть 5•	telegrafieren
платить 6•	zahlen	телефонировáть 5•	telefonieren
плыть 4•	schwimmen	топить 6•	heizen
*подойтí 4	herangehen	*убежáть 4•	weglaufen
*подрáстí 4	heranwachsen	*увидеть 7•	sehen
подхóдить 6•	herangehen	ужинáть 5•	zu Abend essen
*полéзть 4	klettern	*узнáть 4•	erkennen
*получить 4•	erhalten	*умерéть 7	sterben
пóмнить 6•	sich erinnern	умывáться 1	sich waschen
помогáть 3•	helfen	уничтожáть 5•	vernichten
понимáть 3•	verstehen	устраивáть 5•	einrichten
посещáть 5•	besuchen	уходить 6•	weggehen
предлагáть 4•	vorsetzen (Wein)	учить 6•	lehren
приближáться 7	sich nähern	учиться + Dat. 6	lernen
прибывáть 7•	ankommen	формировáть 5•	bilden
призывáть 5•	herbeirufen	ходить 6•	gehen
приказывáть 5•	befehlen	читáть 5•	lesen
принимáть 2•	annehmen	шумить 6•	lärmern
прихóдить 6•	herbeikommen		
прихóдиться 6	müssen		
проводить 7•	durchführen		
*произойтí 7	herkommen, stattfinden		
происхóдить 7•	herkommen, stattfinden		
просить 6•	bitten		
просыпáться 5	erwachen		
путешéствовать 4•	reisen		
рабóтать 4•	arbeiten		
радовáть 4•	erfreuen		
разговáривать 5•	sich unterhalten		
раздавáть 5•	verteilen		
размещáть 2•	einquartieren		
ранить 6•	verwunden		

U61 Nützen Sie diese Tabelle der bisherigen ca.200 Verben durch folgende Übungen aus:

- Erlernung des Alphabets. Die Verben sind streng alphabetisch angeordnet.
- Formenbildung. Anhand der Angabe der Lektion finden Sie abgeleitete Formen dieser Infinitive (meist 3.Einzahl oder Mehrzahl). Schreiben Sie jene abgeleiteten Formen auf ein gesondertes Blatt und vergleichen Sie sie mit der Grundform!
- Stellen Sie Gruppen nach den Endungen und Stamm-auslauten zusammen, z. B. alle Verben auf -тí, -овáть, -ть, еть, -тсья.

- Bilden Sie die Vergangenheit aller mit Punkt • bezeichneten Verben. Diese sind regelmäßig. Über die unregelmäßige Vergangenheit siehe unten.

Besonderheiten in der Bildung der Vergangenheit

Die rückbezüglichen Verben auf -ться bilden die Vergangenheit ähnlich wie die gewöhnlichen Verben, z. B. *возвраща́/ться* zurückkehren, он *возвраща́/лся* er kehrte zurück. Nach Vokal wird das -ся zu -сь verkürzt: она *возвраща́/лась* sie kehrte zurück, оно *возвраща́/лось* es kehrte zurück, они *возвраща́/лись* sie kehrten zurück. Die Endung der Vergangenheit richtet sich nicht nach der Person, sondern nach dem Geschlecht: Ich kehrte zurück я *возвраща́/лся*, von einer Frau gesagt: я *возвраща́/лась*; du kehrtest zurück ты *возвраща́/лся*, von einer Frau gesagt: ты *возвраща́/лась*. Mehrzahl: wir kehrten zurück мы *возвраща́/лись*, ihr kehrtet zurück: вы *возвраща́/лись*.

Die Vergangenheit einiger Verben ist *unregelmäßig*. Besonders zu merken:

von вести führen: er führte он *вёл*, sie führte она *вела*, sie führten они *вели*, von идти gehen: er ging он *шёл*, sie ging она *шла*, es ging оно *шло*, sie gingen они *шли*; von есть essen: er aß он *ел*, sie aß она *ела*, es aß оно *élo*, sie aßen они *ели*.

Bedeutung der Vergangenheit

Es gibt im Russischen nur eine Form für die Vergangenheit. он *узна́л* heißt also «er erkannte, er hat erkannt, er hatte erkannt». Der Zusammenhang sowie zusätzliche Wörter (etwa *уже* schon) lassen den genauen Wert erkennen.

- U62 Когда¹ мать² вошла, сын³ решал задачи. Он не никогда ничего понимал. Ученики будут⁴ учиться. Почему он не получил моего⁵ письма? Старшина спрашивал солдат о мундирах⁶. После⁷ обеда, одни⁸ ходят гулять, другие⁹ спать или пить кофе. Художник¹⁰ рисовал дом. Он мне написал очень важное¹¹ письмо. Когда вы завтракали во время каникул?¹² Когда наши¹³ друзья¹⁴ вставали летом в деревне? Гуляли ли¹⁵ вы вчера по лесу? Я увидел злую¹⁶ собаку на улице. Охотники¹⁷ стреляли из ружей. Студентка¹⁸ готовилась к экзаменам.
- ¹als, ²Mutter, ³Sohn, ⁴werden, ⁵mein, ⁶мундир Uniform, ⁷nach + Wesfall, ⁸die einen, ⁹die andern, ¹⁰Künstler, ¹¹wichtig, ¹²während den Ferien, ¹³unsere, ¹⁴Freunde (unregelmäßige Mehrzahl zu друг), ¹⁵Fragewort, siehe unten, ¹⁶злой böse, ¹⁷охотник Jäger, ¹⁸Studentin.

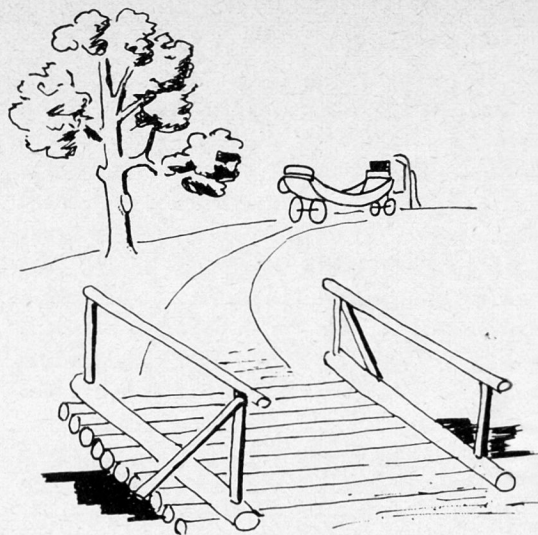
- U63 *Lektüre*: Aus Tolstois «Krieg und Frieden», Buch I, dritter Teil, Kapitel XIV Mitte.

Из Толстого «Война́ и Мир», том первый, часть третья, глава́ четырнадцатая, в середине.

Наполеон vor der Schlacht

Наполеон перед битвой

Было девять часов утра. При¹ деревне Шлапанице, на высотé², на которой³ стоял Наполеон ... было совершенно светло⁴ ... Наполеон со штабом находился не по⁵ ту сторону⁶ ручьёв⁷ и низов⁸ деревень Сокольников и Шлапаниц, за которыми мы *намеревались*⁹ занять¹⁰ позицию и начать дело ... Наполеон *был* в той самой¹¹ шинели¹², в которой он *делал* итальянскую кампанию¹³ ... Русские войска́ ... частью¹⁴ *очищали*¹⁵ те Праценские



высоты, которые он намерён¹⁶ *был* атаковать и считал¹⁷ ключом¹⁸ позиции ... Он ясно *видел*, что¹⁹ колонны²⁰, двíгавшиеся²¹ близ²² Працена, *составляли*²³ центр русской армии.

¹bei + Präpositiv, ²высота́ Höhe, ³ко́торый welcher (rückbezügliches Fürwort), ⁴hell, ⁵auf + Wenfall, ⁶сторона́ Seite, ⁷ручей Bach, ⁸низы Niederungen, ⁹намереваться beabsichtigen, ¹⁰einnehmen, ¹¹selbe, ¹²Mantel, ¹³Feldzug, ¹⁴teils, ¹⁵räumen, ¹⁶entschlossen, ¹⁷zählen, einberechnen, ¹⁸als Schlüssel, ¹⁹daß, ²⁰Kolonnen, ²¹welche sich bewegten, ²²bei + Wesfall, ²³bilden. Lesen Sie das Stück mehrmals durch, fertigen Sie eine gute Übersetzung an!

3.7. Der Konjunktiv

Он читал er las; Он читал бы er würde lesen, er läse.

Я бы гулял, если было бы у меня время ich würde spazieren, wenn ich Zeit hätte. Die Partikel *бы* kann vor- oder nachgestellt werden. Sie verbindet sich immer mit der Vergangenheit.

3.8. Die Frage

Кто там? Wer da? Там ли он? Ist er *da*? Bei einer Frage ohne Fragewort wird ли hinter das Wort gesetzt, welches in Frage steht.

Когда *придём отец*? Wann kommt der Vater?

Когда *он придёт*? Wann kommt er?

Steht ein Fragewort, so treten Hauptwörter hinter das Verb, Fürwörter bleiben davor.

Что ты делал бы, если было бы у тебя сто рублей? Was würdest Du tun, wenn Du 100 Rubel hättest?

- U64 Wenn ich 100 Rubel hätte, würde ich Bücher kaufen¹. Was würde dein Freund tun, wenn er 1000 Rubel hätte? Ich glaube, daß² er reisen³ würde. Wir würden Karten⁴ spielen, wenn unser Freund da wäre. Warum würdest Du nicht weggehen? Wann könnte Dein Bruder fahren?⁵
- ¹я купил бы ²что ³поехал бы путешествовать ⁴в карты ⁵мог бы уехать

Wendungen

Weihnacht (wörtlich Christi Geburt)	Рождество Христово
Weihnachtsbaum	Рождественная ёлка
Weihnachtsabend	канун Рождества
Weihnachtsfeier	праздник Рождества
Weihnachtsgeschenk	рождественный подарок
Frohe Weihnacht!	весёлого Рождества́
Ein gutes neues Jahr!	с новым годом, с новым
Alles Gute!	всего́ хоро́шего! [счастьем